

出版说明

《漂流瓶丛书》旨在向少年儿童读者推介世界各国近期出版的儿童文学佳作。明天出版社会同有关专家经过反复遴选,向作品的著作权人取得授权,于是有了这套奉献给中国少年儿童朋友的精美礼物。

《漂流瓶丛书》包括《外国少年小说精品译丛》、《外国童话精品译丛》、《外国科幻小说精品译丛》等系列。我们将随时关注国外儿童文学创作界和图书出版界的动态,及时把那些思想性、艺术性较强的作品选入丛书当中。

第一章

“嘿，笨蛋，过来！”

布鲁斯·波尔森冲着那个拖着笨重的身躯，蹒跚地走过里弗维尔中学校门前台阶的人喊道。珍妮一听顿时胃里一阵难受，她认出那是患唐氏综合症的比利·马修斯，他刚从圣约瑟夫中心回来。

布鲁斯咋咋呼呼地冲下了台阶。“嘿，笨蛋，”他对着比利的脸大喊，“一加一得几？”

他的一帮哥儿们在台阶上发笑。

比利犹豫不决地停住了脚步，他那闪着光的胖圆脸上带着恐惧的神色，斜瞟了布鲁斯一眼说：“得二。一加一得二。”接着他讨好地冲布鲁斯笑了一下。

珍妮站起身来，低声说：“别缠着他。”

“你说什么？”布鲁斯咄咄逼人地问珍妮。

“我说，别缠着那孩子！”觉察到众人的目光都投向了她的珍妮的脸顿时绯红一片。她走下台阶时，腿紧张得有点发僵。但她不顾众人嘲笑的目光，对比利宽慰地一笑说：“来吧，比利，我陪你回家。”

“真是傻瓜找傻瓜！”布鲁斯冲着珍妮和比利离去的背影奚落道。

珍妮很想冲回去，把布鲁斯那张嘲笑的脸打个稀烂，可她极力克制住自己，咽下了这口气。

她把书往腋下一夹说：“比利，你该乘校车回家，知道吗？这比你独自走回去要好得多。”

“不，我情愿自己走。我正在锻炼，准备参加残疾人奥运会。”比利说着使劲眨着眼睛，冲她咧嘴一笑，露出了粉红色的牙床。

“残疾人奥运会？那太棒了！”

他们沿着云杉林路走着，一路上比利喋喋不休。珍妮很想打断他的话，让人看见她和比利一路走就够难堪的了，再听他唠唠叨叨更让人难受。

比利摇摇晃晃地加快脚步，竭力跟上珍妮。

这条路珍妮闭着眼都能走。她边走边望着路两旁整齐方正的房屋和房前缓缓倾斜的绿草坪，几片新落上的黄叶使草坪显得有点凌乱。“小盒子似的，”她小声说。

拐进劳雷尔克雷杉特路时，一辆白色的小跑车从他们身边驶过。珍妮认出开车的是里奇·阿姆斯特朗，她的心猛地一沉：里奇肯定看见自己和比利了。

小跑车加速开进了里奇家的车道，停了下来。身材高大的里奇从车里钻了出来，一头金发在草原的骄阳下闪闪发光。

里奇对匆匆擦身而过的珍妮打了个招呼：“嗨！”

“嗨！”珍妮模仿里奇那无动于衷的平淡口气回答了一声，尽管她一看到里奇的笑脸，心里总怦怦跳个不停：“天哪，怎么偏偏让他看见了，看见了我珍妮·帕克和傻瓜比利在一起。”

里奇是豆蔻少女浪漫梦幻中的白马王子。他比珍妮只大两岁，却好像生活在另一个世界里。他家搬到离珍妮家只有几幢之隔的住宅已经3年了，可珍妮觉得他从来没有觉察到她的存在。他那日耳曼人的英俊外表，使她联想起瓦格纳笔下的主人公帕西发尔，也许他更像洛亨格林^①……对，更像那个在千钧一发的紧急关头出现救出他的心上人艾尔莎的英俊骑士。

里奇不仅外表英俊，他还是中学联赛冠军队里弗维尔中学篮球校队——雄狮队的明星队员，同时又是去年音乐会的领唱。

注① 德国传说中的英雄天鹅骑士。——译注

她踢起路上的一颗小石子，石子蹦跳着穿过了亨明格斯家平整的草坪。她想：“倒霉！干嘛偏偏让我给碰上了。”

比利还跟在后边喋喋不休，根本没发觉自从碰见里奇之后，珍妮一直沉默不语，珍妮心里一阵内疚：可怜的比利！他多想努力成为一个正常的孩子啊。

“好了，比利，我陪你走近道，你很快就能到家了。”

“好吧。”比利说着从便道旁的小花园里捡起一根树枝，敲打着花园的铁链栏杆，栏杆发出极刺耳的响声。珍妮看到比利听见响声时那种兴高采烈的样子，也不禁露出了微笑：啊！如果戴维也能这样……

他们刚要拐弯，一辆汽车开了过来。这回又是里奇。

“嘿，比利，想不想坐我的车回家？”里奇大声说。

比利拖长声喊了一声：“哇！”接着踌躇地向汽车走去，一边说：“你是当真的吗？”

“当然，快上车吧！”

看到比利笨手笨脚地爬进汽车时那种狂喜的表情，珍妮莞尔一笑。

里奇冲珍妮摆摆手，微微一笑，车子鸣地一声开走了。珍妮心里一阵轻松，沿着劳雷尔克雷杉特路朝

那幢绿色和白色的带游廊的平房慢慢走去，那是她住了14年的家。

“嗨，妈妈，我回来了！”她推开旁门喊着，把书放在门厅壁橱的底层，深深吸了一口气，向厨房走去。

空气中弥漫着一股香辣的气味。“妈妈，做什么了？真香啊！”

“我烤了一个桂皮咖啡蛋糕。”妈妈从水池边转身迎着她说。

“太好了！”珍妮亲了一下妈妈，“我想今天你过得还不错吧。”

“是啊，你想不想趁热尝一块蛋糕？”

“请给我一块。”珍妮说着转身走向桌子，她那13岁的弟弟正瘫坐在桌旁的轮椅里。“嗨，戴维，听说你今天表现不错啊！”

戴维咧开嘴好像在笑，喉咙里发出一些含糊不清的咕哝声。她从桌上纸巾盒里抽出一张纸巾为他擦了擦嘴。“太棒了，戴维。”她用力将他在椅子中扶正，又为他垫好了头垫。

“今天回家时我陪比利·马修斯走了一段。”她们在桌边坐下后，珍妮对妈妈讲。“布鲁斯·波尔森老捉弄比利，我想最好送他回家。后来里奇·阿姆斯特朗开车把比利送回家了。”

妈妈推过一杯牛奶说：“里奇真不错。布鲁斯都干了些什么？”

“噢，还不算太恶毒，只干了点傻事，他问比利一加一得几。”

妈妈轻轻摆摆手，接着切咖啡蛋糕，“这些孩子怎么能这么残忍？我真弄不懂。”

珍妮叹了口气说：“别生气了，妈妈。并不是所有的孩子都和布鲁斯一样，你知道的。”

“我知道，可他怎么喜欢搞这种恶作剧，如果——”

“别谈这个了，好不好？”珍妮后悔刚才提起布鲁斯·波尔森的事。

“好吧。可这种孩子真没有出息。”

戴维搞出了一些声响，断断续续地咕嘟着想引起她们的注意。珍妮往塑料小桶里倒了些牛奶，送到他嘴边。他咕嘟咕嘟一饮而尽，然后用头顶开珍妮的手，表示已经喝够了。

“星期四戴维去圣约瑟夫中心时你准备干什么？”她问妈妈。

“我想好好睡一天觉。该干的家务事太多了，可我太累了，什么也干不了。”

珍妮听了有点烦：妈妈总是觉得累。她舔舔手指，捡起落在桌上的蛋糕屑，“你不能送戴维多去几

次圣约瑟夫中心，像菲尔·迈尔斯那样一周去三四次吗？”

妈妈狠狠地盯了她好一会儿，然后说：“你变坏了，越来越像你爸爸。你给我记住：弟弟和你一样有权住在自己家里，我愿意让他呆在家里。”

“得了，得了，不用冲我发火。我只不过是为你着想而已。”

“我挺好的，”妈妈气冲冲地回答。

倒霉！妈妈这一晚上都会气得发疯的。珍妮推开盘子说：“蛋糕真香，妈妈。”

妈妈咕哝了一声，接着说：“今晚你不出去了吧？我想让你帮我擦窗户。”

“我还得做家庭作业呢，”珍妮忙说，老要她承担应当爸爸做的那份家务活，她都烦死了。爸爸为什么不找一份每天晚上都能回家的工作呢？

“我只不过想让你帮一个小时的忙。我知道你有家庭作业，又有朋友要来往。”

珍妮走到门厅壁橱那里去取数学书，一边小声自言自语地说：“什么朋友啊？”

“你说什么？”妈妈问。

“没说什么？”

“你说了。你说‘什么朋友啊’。”妈妈的口气柔和起来，“珍，怎么啦？不想谈谈吗？”

“没什么可谈的。我得做数学作业了，妈妈。”

妈妈可不是那么容易让步的。“我们坐下谈谈吧。”她拽住珍妮的胳膊，把她推坐在厨房的椅子上。

珍妮望着对面坐着的戴维，他正用心爱的木勺敲着自己的铁盘子。“咣咣”的声响震得珍妮头直疼。他又滑下去了，瘫在椅子上，头歪在一边。珍妮避开母亲的目光，望着旁边说：“如果非得谈的话，一定得在这儿谈吗？”

“对，非得在这儿谈。”妈妈口气生硬地说，“你知道戴维独自一人呆着时会烦躁的。”

戴维！戴维！戴维！妈妈心里只有戴维！她们的整个生活……整个家……所有一切都围着戴维转！

妈妈深深吸了口气，坐了下来。她匆匆抹上的口红都涂到嘴唇外边去了。罩衫上的扣子也掉了一粒。她做了个恳求的手势说：“珍，为什么你不再带朋友到家里来玩了？”

珍妮耸耸肩说：“我也不知道。”

“夏季以来我就没见过艾莉森和玛里琳来。可你总往她们俩家里跑。你是不是为男孩子的事心烦？”

“当然不是。”

“亲爱的，你迟早会遇到这个问题的，等着瞧吧。你是个很有魅力的姑娘。汤姆一直和你不错。”看在上帝的份上，妈妈，别烦我了。珍妮真想叫出声来。



可妈妈依然用谆谆教导的口气唠叨着：“我敢说这都是因为戴维的缘故。你以前可常常把朋友带回家来玩。我记得去年——”

“妈妈，别唠叨了！”珍妮吱地一声推开椅子说，“这我们已经谈过好多次了。我有作业，还得练琴。”

妈妈叹了口气，摸了摸自己斑白的头发，“好吧。可你得答应我，如果真有问题，一定别瞒我。”

“好，我答应。”

珍妮抓起壁橱里的所有课本，一溜烟跑下了通往地下室的楼梯，来到自己的卧室。这是她可以躲清静的地方。爸爸把房间装修成工作室的样子：墙上装了可以放书籍和唱片的架子，墙壁刷成天蓝和金黄的颜色，特别明亮。在这儿她可以把自己幻想成一个纽约的著名歌剧演员，窗外不是市郊的大草原，而是高耸入云的摩天大厦。

然而今天连这间房间也不能使她心情好转。她躺在床上，望着天花板想心事：确实是出了问题，就出在她自己身上！在家里她总和妈妈闹别扭，也不想和戴维呆在一起。她搞不清楚究竟是怎么回事，觉得一定是自己有些不对头。从外表看，她的模样不俗。玛里琳对她说过：“我要是有你那双褐色的大眼睛就高兴死了。可为什么没有男孩追你呢？”

玛里琳有男朋友，可她没有。当然，汤姆跟她不

错，可他不能算是男朋友。他就像亲哥哥一样，尽管他常逗得她开怀大笑，可她总把他当作从小一块长大的哥哥看待。

她厌倦了里弗维尔的生活，早就盼着离开这里。可是由于戴维，他们可能永远都得呆在这儿。没准儿她有了男朋友，情况就会不同。她的男朋友应该与众不同，成熟，爱好音乐，就像里奇·阿姆斯特朗一样。一想到里奇她就浑身一震，叹了口气，搂着枕头趴在了床上。里奇生活在另一个世界里。即使他们同属于一个世界，里奇也会把她看成怪人。别人都这么看。同学们常对她喊：“嘿！珍妮，卢西亚诺怎么样了？”接着疯狂地扭动着，发出一些乱七八糟的高音。这都是因为她太蠢了，去年写年鉴的时候竟然写上她的理想是当个歌剧演员。她对同学们的嘲弄一笑了之，他们渐渐也不大开这个玩笑了。

然而这一切并不能阻止她的梦想。她合上眼睛，幻想着自己身穿轻柔飘逸的薄绸裙，和里奇·阿姆斯特朗一道并肩站在大都会歌剧院铺着红地毯的阶梯上。里奇不顾周围众多崇拜者的目光，转头对她深情而会心地一笑，晒得黝黑的肤色衬得他的牙齿洁白如玉，接着……

“珍妮！”妈妈冲着地下室大声喊着，“有电话找你。”

倒霉！梦幻消失了。珍妮跳下床来，跑上楼梯。她先将话筒贴着脸放了一会儿，想着也许是个意想不到的人打来的电话，她的心怦怦跳个不停。

第二章

珍妮把话筒移到耳边说：“喂？”

“嗨，珍，”玛里琳激动地说，“你听说那个通知了吗？”

“什么通知？”

“选拔音乐会演员的通知。明天放学后恩斯先生要选拔演员。”

“那又怎么样？”

“你不参加选拔吗？你要是不去那一定是疯了。”

“我还不知道上演的剧目呢？”

“《布里加东》^①，戏里一定有适合你演的角色。”

注① 美国剧作家勒纳和洛依根据德国传说创作的音乐喜剧。剧中描写了一些美国人在苏格兰魔幻村庄的奇遇。——译注

“我可没把握。”

“噢，去吧，珍妮。你的嗓音太出色了，想想去年声乐考试时你唱得多棒啊。”

“真的吗？可《布里加东》这戏我在电视里看过，里面尽是舞蹈。你知道我跳起舞来笨手笨脚的。”

“如果我告诉你，里奇·阿姆斯特朗这次差不多肯定当领唱，你又怎么想呢？”

珍妮踌躇了片刻，脑海里闪现出她和里奇手拉手在石楠花盛开的田野布景里奔跑的情景。

“珍妮！”听筒里传来了玛里琳的叫声。

“好吧，我去试试。今晚上声乐课时，我请伯根太太对选拔的事提点建议。如果我搞砸了，可别怨我呀。”

“不会搞砸的，明儿见。”

玛里琳挂上了电话，珍妮还握着话筒，她头脑里思绪纷纷。

“玛里琳要干什么？”妈妈问道。

珍妮慢慢地放下话筒，“她问我去不去参加学校音乐会的演员选拔。”

“你去不去呢？”

珍妮耸耸肩说：“我还没拿定主意呢。和梅利莎·班宁竞争角色，我觉得自己希望不大，她舞跳得可棒了。你知道我跳舞笨手笨脚的。”

妈妈微笑着说：“这点你可像妈妈。可是去试试